

Romarc **DUBREUIL**
37 rue du 8 mai 1945,
85250 Chavagnes-en-Paillers
France

Tel.: +33.2.51.31.75.20
Email: romarc.dubreuil@wanadoo.fr
rdubreuil@yahoo.fr

Date of birth: April 28th 1973
Marital status: Married with 2 children
Nationality: French

TRANSLATOR (ENGLISH into FRENCH)

TRAINING

October 96 to March 96	Translation degree (translating from English and German into French, terminology in the medical field) – IPLV – UCO – Angers
1996	Certificats de Maîtrise (French equivalent of the MA) in English – IPLV – UCO – Angers
1995	Licence (French equivalent of the BA) in English – IPLV – UCO - Angers Diploma of the Franco-English Chamber of Commerce

COMPUTING

Computer literate with Microsoft Office 2003, Adobe Acrobat, FrameMaker.
Computer assisted translation software: Trados Suite, Star Transit 3.0., Catalyst
Regular use of the Internet as a research tool.

EMPLOYMENT HISTORY

From September 2004	Freelance translator (translating and proofreading in hardware IT, Web and software localisation, refrigeration and automotive industry, QA)
August 2001 – July 2004	Senior French Translator at Eurotext in Dublin (translating, proof reading, French and multilingual Quality Assurance) in various fields including IT, Web and software localisation & refrigeration industry. Was appointed Quality Manager in June 2002 (Managing all aspects of Quality Assurance, completing multilingual QA, making decisions on translation processes with the Translation Manager, on choices of terms for multilingual projects, reporting accuracy and efficiency of the language departments to the Operations Manager. Was appointed Head of the French Department in January 2003, tasks involved managing all aspects of the French Department (translating, proof-reading, checking the overall quality of the projects completed into French, appointing new in-house trainees and staff for the French Department, reporting production figures to the Translation Manager and the Operations Manager, developing and selecting a panel of freelance contractors for the types of projects the company dealt with). Biggest project I had to manage was for Retek Inc., finding the external resources, checking the overall quality of this million-word project)
April 2000 – April 2001	Freelance translator (translating in IT, Web, medical and general fields, main client: eTranslate.com)
1996 (6 months)	Translator at ENVN (National School of Veterinary Science of Nantes)

- Translated the curriculum of the School in order to deliver it to the foreign partners through the web site of the School (www.vet-nantes.fr). Learnt the veterinary terminology and acquired scientific knowledge
- Summers 94 – 95 – 97 **Waiter in a restaurant** in Great Yarmouth – England
Learnt the food and cooking vocabulary. Had to adapt to various customers
- September 95 **Supplying teacher** in English in a French collège.
- October 96 to July 97 **English instructor** for General Officers, NCOs in EIREL (Joint Army school for Intelligence and Linguistic Studies)
Had to explain nuances clearly and to adapt to various audiences and levels
- September 98 to July 2001 **Moniteur (teacher)** in CFA-MFM in Saint Michel Mont Mercure.
Teaching English, French and History and Geography to young cooks, waiters, bakers and pastry cooks preparing professional A levels. In charge of the placements and continuous educational support of the young former pupils working in England, Germany, Italy and Austria.
- November 97 to August 98 Handling and packaging work in a duck slaughtering and carving firm
Responsibility in packaging and organizing the carving.

OTHER INFORMATION

Notions in **Italian**
Exchanges in England during my school years in 86 – 88 – 90
Exchange in Germany in 89
European Classes in 90 in Alden Biesen (Belgium)

SKILLS AND INTERESTS

Clean driving license
 I practised competitive football for 17 years and play basketball regularly as a hobby.
 I was a manager of an Under-12 football team in Dublin from January 2002 to July 2004.
 I enjoy reading, music and spending free time with my family.